



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

CINZIA CADAMAGNANI

Academic year	2021/22
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	889LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I	L-LIN/21	LEZIONI	54	CINZIA CADAMAGNANI VIKTORIA LAZAREVA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso sarà tenuto dalle docenti Cinzia Cadamagnani e Viktoria Lazareva

cinzia.cadamagnani@unipi.it

viktoria.lazareva@unipi.it

Il corso prevede le esercitazioni di Lingua russa sui due semestri con le collaboratrici linguistiche madrelingua e due moduli con i docenti di Lingua e traduzione russa.

CORSO DOCENTE: Modulo A (6 CFU): lo studente potrà approfondire le sue conoscenze della lingua russa odierna con una particolare attenzione alla concettualizzazione russa del mondo e ai suoi riflessi nel lessico e nella fraseologia russa. Cinzia Cadamagnani

Modulo B (3 CFU): Lo studente acquisirà i principali strumenti e le metodologie per la traduzione letteraria dal russo, con particolare riferimento alle forme narrative brevi. Viktoria Lazareva viktoria.lazareva@unipi.it

ESERCITAZIONI PRATICHE (LETTORATO): alla fine del biennio magistrale lo studente avrà acquisito una conoscenza della lingua russa corrispondente al livello C1 (2-3) del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue. E' propedeutica all'esame di Lingua Russa 1 nell'ambito del corso di laurea magistrale in Linguistica e Traduzione la prova scritta di lessico e grammatica del livello C1.1 (B2+), somministrata alla fine del primo anno. Il superamento di tale prova è condizione indispensabile per poter accedere all'esame del docente.

Per tutte le informazioni relative alle esercitazioni pratiche di lettorato e alle rispettive prove di esame si rimanda lo studente alla pagina CLI e-learning dei corsi tenuti dalla Dott.ssa Olga Pleshikova (olga.plesikova@unipi.it) e dalla dott.ssa Anna Lentovskaja (anna.lentovskaya@unipi.it).

Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze saranno svolte delle prove in itinere sull'analisi testuale e la traduzione letteraria. La verifica finale delle conoscenze sarà oggetto della valutazione di un elaborato scritto con analisi del testo e traduzione dal russo (50%), e dall'esame orale durante la sessione di esame (50%).

Capacità

Al termine del corso lo studente sarà in grado di definire il concetto di "Jazykovaja kartina mira" (immagine linguistica del mondo), saprà confrontare l'immagine del mondo russa con quella italiana; sarà in grado di enucleare e commentare le principali parole chiave dell'immagine linguistica del mondo russa e di individuarne i riflessi nel lessico e nella fraseologia russa. Lo studente sarà in grado di affrontare in maniera critica l'elaborazione a la traduzione di diverse tipologie di testo breve.

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità saranno verificate in occasione del colloquio orale e, durante il corso, mediante l'analisi e il commento dei testi trattati a lezione.

Comportamenti

Lo studente potrà affinare le proprie capacità di comprensione e analisi di testi incentrati sul tema dell'interconnessione tra lingua e cultura.

Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le esercitazioni orali e scritte saranno valutati il grado di accuratezza e precisione delle attività svolte

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

È richiesta una competenza nella lingua russa a livello B2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo.



UNIVERSITÀ DI PISA

Corequisiti

frequenza dei litorati di Lingua russa I magistrale

Indicazioni metodologiche

Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute principalmente in lingua russa. Gli studenti saranno coinvolti attivamente nell'esposizione e nel commento degli argomenti trattati a lezione e approfonditi a casa.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è strutturato in due moduli: un modulo da 6 CFU di carattere linguistico e un modulo da 3 CFU incentrato sulla traduzione. Oggetto del modulo da 6 CFU sono i fenomeni più importanti nel russo odierno, vale a dire il processo di dissoluzione della rigida norma linguistica, con una particolare attenzione alla concettualizzazione russa del mondo (la "Weltanschauung") che viene rispecchiata più o meno esplicitamente dai vari stereotipi linguistici e potrebbe essere definita come ideologia codificata nel linguaggio di un dato ceto sociale in un determinato periodo storico. Il modulo B (3 cfu) sarà dedicato all'analisi linguistica del testo con particolare attenzione ai tratti tipici del parlato nei testi letterari (aneddoto, microracconto et al.). Il modulo presterà particolare attenzione alla letteratura russa contemporanea. La disamina della lingua letteraria, degli stereotipi e dei realia nel contesto culturale di riferimento offrirà lo spunto per riflettere sugli aspetti semantici e lessicali necessari alle scelte traduttive più appropriate.

Ai due moduli è affiancato un laboratorio di traduzione dal russo in italiano (rivolto agli studenti del percorso Linguistica per la traduzione del curriculum Linguistica e traduzione).

Bibliografia e materiale didattico

Modulo A (6 CFU):

Cadamagnani C., Carbone A., Denissova G. (a cura di) "Il russo nella galassia dell'informazione". Pisa: PLUS, 2018 (parti indicate dal docente).
Geber L. "Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni", in "Studi Slavistici", N. III, 2006, 217-243.

Krongauz M. "Russkij jazyk na grani nervnogo sryva. (+ CD-ROM)". Moskva: Corpus, 2011.

Zaliznjak A., Levontina I., Šmelev A., "Ključevye idej russkoj jazykovoj kartiny mira". Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2005 (parti indicate dal docente).

Modulo B

Salmon L., Teoria della traduzione, Franco Angeli editore, 2017.

Osimo B., Manuale del traduttore, Hoepli (consigliato)

Zemskaja E.A. Russkaja razgovornaja reč'. Lingvističeskij analiz i problemy obučenija. Flinta, 2006 (parti indicate dal docente).

Lotman Ju.M. Ustnaja reč' v istoriko-kul'turnoj perspektive. Semantika nominacii i semiotika ustnoj reči. Lingvističeskaja semantika e semiotika. I. Tartu, 1978, 113-121.

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma e le modalità di esame sono identiche a quelle degli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

Modulo A (6 CFU): L'esame con il docente consisterà in un colloquio orale volto ad accertare l'assimilazione degli argomenti trattati durante il corso, nonché la capacità di approfondimento critico dello studente e potrà essere sostenuto solo a partire dalla sessione estiva (giugno-luglio). Prima di poter sostenere l'esame di lingua con il docente, lo studente deve aver superato tutte le prove di litorato. La validità del risultato delle prove di litorato è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Gli studenti possono iscriversi alle prove di litorato e prendere visione dei risultati al sito <https://elearning.cli.unipi.it>.

MODULO B (3 CFU): L'esame consisterà in un colloquio orale che verterà sugli argomenti trattati durante il corso. Durante la prova sarà valutata la capacità dello studente di applicare le conoscenze teoriche acquisite all'analisi del testo trattato durante il corso, nonché la capacità di argomentare le soluzioni traduttive dal russo all'italiano.

Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti. Il punteggio del litorato potrà incrementare il voto del docente fino a 2 punti.

Note

Il corso partirà dal 1 marzo e sarà tenuto dalle docenti Cinzia Cadamagnani (Modulo A) e Viktoria Lazareva (Modulo B)

Martedì 16-17.30 Mod.A (Aula B4)

Mercoledì 16-17.30 Mod.B (Aula CurA1)

Giovedì 12-13.30 Mod.A (Aula B9)

cinzia.cadamagnani@unipi.it

